



ხელშეკრულების მნიშვნელოვანი პირობები
ვადიანი ანაზრის ხელშეკრულება ეროვნულ ვალუტაში
Sözleşmenin Önemli Şartları - Milli Para Biriminde Vadeli Hesap Sözleşmesi

N _____

[თარიღი]

დეპოზიტის საპროცენტო განაკვეთი / Mevduat Faiz Oranı	
▪ დეპოზიტის საპროცენტო განაკვეთის ტიპი Mevduat Faiz Oranı Tipi	ფიქსირებული / Sabit
▪ დეპოზიტის წლიური საპროცენტო განაკვეთი /Mevduat Yıllık Faiz Oranı	%
▪ დეპოზიტის ეფექტური საპროცენტო განაკვეთი /Mevduat Efektif Faiz Oranı	%
ფინანსური ხარჯები / Mali Giderler	
დეპოზიტის მომსახურების ყოველთვიური საკომისიო: Mevduat hizmet aylık komisyonu:	
ბანკომატით თანხის გამოტანის საკომისიო: ATM'den para çekme komisyonu:	%
სხვა სახელშეკრულებო ინფორმაცია / Diğer Sözleşme Bilgileri	
▪ დეპოზიტის ერთჯერადი შენატანი Mevduat bir seferlik tutarı	
ვადაზე ადრე გამოტანილ თანხაზე დარიცხული წლიური პროცენტი: Vadesinden önce çekilmiş tutara tahakkuk ettirilen yıllık faiz oranı:	%
„თქვენი დეპოზიტი დაზღვეულია „დეპოზიტების დაზღვევის სისტემის შესახებ“ საქართველოს კანონის საფუძველზე შექმნილ დეპოზიტების დაზღვევის სისტემის ფარგლებში“. “Mevduatınız, “Mevduat Sigortası sistemi hakkında” Gürcistan kanununa istinaden oluşturulmuş mevduat sigortası sistemi kapsamında sigorta ettirilmiştir. “	
<p>ბანკი უფლებამოსილია, ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები, მათ შორის, საპროცენტო განაკვეთი და ნებისმიერი სახის საკომისიო. ხელშეკრულების მნიშვნელოვანი პირობების ცვლილებების შესახებ, ცვლილებებამდე არანაკლებ 2 (ორი) თვით ადრე, ხოლო სხვა საფინანსო პროდუქტის ფასის ზრდის შემთხვევაში – არანაკლებ ერთი თვით ადრე, გარდა კლიენტის სასარგებლოდ განხორციელებული ცვლილებისა, კლიენტის ინფორმირება მოხდება ტელეფონზე მოკლე ტექსტური შეტყობინების გაგზავნის საშუალებით, ან/და ინტერნეტ-ბანკის ან/და ელექტრონული ფოსტის საშუალებით, ან/და კლიენტის მისამართზე საკურიერო შეტყობინების გაგზავნის გზით.</p> <p>Banka, faiz oranı ve her türlü komisyonu dahil olmak üzere sözleşme şartlarını tek taraftan değiştirilme yetkisine sahiptir. Sözleşmenin önemli şartlarının değişikliği hakkında bilgiler, müşteriye değişikliklerin yapılmasından en az 2 (iki) ay önceden, müşterinin lehine yapılan değişiklikler hariç, başka bir finansal ürünün fiyatında artış olması durumunda - en az bir ay önceden cep telefonuna SMS gönderilmesi yoluyla ve/veya İnternet Bankacılığı ve/veya elektronik posta vasıtasıyla ve/veya müşteri adresine bildirim gönderilmesi yoluyla verilecektir.</p>	



საპროცენტო განაკვეთის და/ან ხელშეკრულების სხვა პირობების ცვლილების, ასევე ხელშეკრულების ვადის გასვლის შემთხვევაში მომხმარებლის ინფორმირება მოხდება წერილობით / ელექტრონული ფოსტით / ინტერნეტბანკით/მოკლე ტექსტური შეტყობინებით.

Faiz oranı ve/veya sözleşmenin diğer şartlarında değişikliklerin yapılması durumunda müşteriye bu bilgiler yazılı/elektronik posta /internet bankacılığı / SMS yoluyla verilecektir.

მომხმარებელს უფლება აქვს წარადგინოს პრეტენზია ფინანსური ორგანიზაციის პრეტენზიების სამსახურში ზეპირი, თავისუფალი წერილობითი, სტანდარტული წერილობითი ან

ელექტრონული ფორმით შემდეგ ელ-მისამართზე: consumerprotection@ziraatbank.ge

Müşteri, itirazını finansal kurumun şikayetleri bölümüne sözlü, yazılı, standart yazılı veya elektronik olarak consumerprotection@ziraatbank.ge elektronik adrese itirazda bulunma yetkisine sahiptir

კლიენტი უფლებამოსილია ვადაზე ადრე შეწყვიტოს ხელშეკრულება ან/და ანაზღაურების თანხა გაიტანოს სრულად ან ნაწილობრივ. ამასთან, მენაზღაურებელი ვალდებულია, ანაზღაურების ვადამდე შეწყვეტის, თანხის სრულად ან/და ნაწილობრივ გატანის შესახებ წერილობით (მათ შორის, ელ. ფოსტის ან ინტერნეტ ბანკის მეშვეობით) შეატყობინოს ბანკს შეწყვეტამდე ან/და თანხის ნაწილობრივ ან/და სრულად გატანამდე არანაკლებ 10 (ათი) სამუშაო დღით ადრე.

Müşteri sözleşmeyi vaktinden önce feshetme ve / veya mevduat tutarını tamamen veya kısmen geri çekme hakkına sahiptir. Buna ek olarak, mevduat sahibi, mevduatın erken sona ermesi, mevduatın tamamen ve / veya kısmen geri çekilmesi konusunda yazılı bir bildirim (e-posta ve internet banking dahil) yapmakla yükümlüdür. Fesih ve / veya mevduatın kısmen ve / veya tamamen çekilmesinden en az 10 (on) iş günü önce bankaya bildirimde bulunmalıdır.

გაეცანით მომხმარებელთათვის სასარგებლო ინფორმაციას საქართველოს ეროვნული ბანკის ვებგვერდსა – www.nbg.gov.ge/cp და ცხელ ხაზზე – 032 2 406 406

Tüketici haklarına ilişkin bilgiler Gürcistan Merkez Bankası'nın www.nbg.gov.ge/cp web-sayfasından ve 032 2 406 406 telefon danışma hatından temin edilebilmektedir.



ვადიანი ანაზრის ხელშეკრულება N:
Vadeli Hesap Sözleşmesi N:

თბილისი - Tiflis
00/00/2000- 00/00/2000

• ერთი მხრივ ბანკი (ამის შემდეგ ბანკი) Bir taraftan - Banka (bundan sonra „Banka“)	• სააქციო საზოგადოება ზირათ ბანკი საქართველო
• წარმომადგენელი / Temsilcisi	•
• მისამართი / Adres	•
• საიდენტიფიკაციო კოდი / V/K	• 404534170
• ტელ / Tel.	• +995032 943714

• მეორე მხრივ (ამის შემდეგ მენაზრე) / Diğer taraftan - mevduat sahibi (bundan sonra "Mevduat Sahibi")	•
• წარმომადგენელი / Temsilcisi	•
• მისამართი / Adres	•
• ს/კ / V/K	•
• ტელეფონის ნომერი / Tel	•
• ელ-ფოსტა / E-mail	

ხელშეკრულების საგანი
Sözleşme Konusu

- 1.1. İş bu Sözleşme gereğince, Bankanın yükümlülüğü Mevduat Sahibine hesap açma ve hesaba faiz tahakkuk ettirmesidir. ბანკის ვალდებულება მენაზრეს გაუხსნას ანაზრის ანგარიში და ანაზარს დაარიცხოს საპროცენტო სარგებელი წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად.
- 1.2. Banka, müşteri tarafından mevduat hesabına yatırılan paranın kullanım yetkisini ve vade sonunda paranın aynı dövizle iade edilmesi yükümlülüğü almıştır. ანაზარზე ფულადი თანხის შეტანით ბანკმა მოიპოვოს მასზე საკუთრების უფლება და აიღოს ვალდებულება ვადის დადგომისას იმავე ვალუტაში დააბრუნოს მიღებული თანხა უკან გამოთხოვის შემთხვევაში.

2. ვადიანი ანაზრის პირობები
Vadeli Hesap Şartları



2.1.	Vadeli hesabın vadesi mevcuttur. Mevduat sahibi, bu sözleşmeyle belirlenmiş vadeden önce Bankanın izni olmadan hesapta bulunan paranın çekilmesi ve bu sözleşmenin fesih edilmesi yetkisine sahip değildir. ვადიანი ანაბარს გააჩნია ვადა. ამასთან, მეანაბრეს არ აქვს უფლება ხელშეკრულებით დადგენილი საბოლოო ვადის დადგომამდე ბანკის თანხმობის გარეშე გაიტანოს ანაბრის ანგარიშზე არსებული თანხა და შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება.	
2.2.	Sözleşme imzalandığı gününde Banka, Mevduat Sahibine belirli vadeyle vadeli hesap (Bundan sonra "Hesap") açar. Mevduat sahibi, sözleşme imzalandığı gününde hesaba para yatırır. ხელშეკრულების გაფორმების დღეს ბანკი მეანაბრეს განსაზღვრული ვადით უხსნის ანაბრის აღსარიცხავად ვადიანი ანაბრის ანგარიშს (შემდგომში “ანგარიში”), რომელზედაც მეანაბრე ხელშეკრულების გაფორმების დღეს განათავსებს ფულად თანხას.	
2.3.	Vadeli hesap (Bundan sonra "Hesap") ანაბრის ანგარიში (შემდგომში “ანგარიში”)	•
2.4.	2.3. maddesinde belirlenmiş hesaba yatırılmış tutara iş bu sözleşmeye istinaden faiz tahakkuk ettirir. 2.3. პუნქტში მითითებულ ანგარიშზე განთავსებულ თანხას დაერიცხება წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საპროცენტო სარგებელი.	
2.5.	Hesap para birimi ანაბრის ვალუტა	• ლარი / GEL
2.6.	Mevduat Miktarı ანაბრის თანხა	•
2.7.	დებოზიტის საპროცენტო განაკვეთის ტიპი Mevduat Faiz Oranı Tipi	• ფიქსირებული / sabit
2.8.	დებოზიტის წლიური საპროცენტო განაკვეთი Mevduat Yıllık Faiz Oranı	• %
2.9.	დებოზიტის ეფექტური საპროცენტო განაკვეთი Mevduat efektif faiz oranı	• %
2.10.	Faiz tahakkuk ettirme საპროცენტო სარგებლის დარიცხვა	• ანაბრის ვადის ამოწურვის შემდეგ / vadesi bittikten sonra
2.11.	Müşteri tarafından sözleşme feshi talebinde bulunmadığı takdirde, vadeli hesaba yatırılmış tutar Banka tarafından vadesi bittikten sonra iade edilir. ანაბრის ანგარიშზე განთავსებული ფულადი თანხების გაცემა ბანკის მიერ ხდება ანაბრის ვადის ამოწურვის შემდეგ, თუ მანამდე კლიენტის განცხადებით არ იქნა ხელშეკრულება დარღვეული	
2.12.	Vadeli hesaba tutarın ilave edilmez ანაბარზე თანხის დამატება არ ხდება.	
2.13.	İş bu vadeli hesap sözleşmesinin geçerliliği süresince vadeli hesaba yatırılmış tutara yıllık (365 güne hesaplanmış) faiz tahakkuk ettirir წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების განმავლობაში ანაბრის ანგარიშზე განთავსებულ თანხას ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად დაერიცხება საპროცენტო სარგებელი (365 დღეზე გაანგარიშებით) წლიური	
2.14.	Vadeli hesabın süresi / ანაბრის ვადა	თვე / AY
2.15.	მომხმარებელს აქვს ხელშეკრულების ვადაზე ადრე შეწყვეტის უფლება. Müşteri, sözleşmeyi vadesinden önce fesih edilmesi yetkisine sahiptir.	



2.16.	<p>Mevduat Sahibi tarafından paranın iş bu sözleşmenin 2.12 maddesinde açıklanan süresinden önce çekilmesinin istendiği takdirde, vadeli hesaba yatırılmış hesaba 2.8 maddede açıklanmış yıllık faiz oranı tahakkuk edilmez. Faiz yıllık 365 güne göre her günlük hesaplanır.</p> <p>მენაბრის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების 2.12 პუნქტში მითითებულ ვადაზე ადრე თანხის უკან გამოთხოვის შემთხვევაში, ანგარიშზე განთავსებულ ანაბარს ნაცვლად 2.8 პუნქტში მითითებული წლიური პროცენტისა არ დაერიცხება საპროცენტო სარგებელი. პროცენტი იანგარიშება წელიწადში 365 დღეზე გაანგარიშებით, ყოველდღიურად.</p>	
-------	--	--



<p>2.17.</p>	<p>მომხმარებელს უფლება აქვს წარადგინოს პრეტენზია ფინანსური ორგანიზაციის პრეტენზიების სამსახურში ზეპირი, თავისუფალი წერილობითი, სტანდანდარტული წერილობითი ან ელექტრონული ფორმით შემდეგ ელ-მისამართზე: consumerprotection@ziraatbank.ge</p> <p>Müşteri, itirazını finansal kurumun şikayetleri bölümüne sözlü, yazılı, standart yazılı veya elektronik olarak consumerprotection@ziraatbank.ge elektronik adrese itirazda bulunma yetkisine sahiptir</p>
<p>2.18.</p>	<p>კლიენტი უფლებამოსილია ვადაზე ადრე შეწყვიტოს ხელშეკრულება ან/და ანაზღაურება თანხა გაიტანოს სრულად ან ნაწილობრივ. ამასთან, მენაზღაურება ვალდებულია, ანაზღაურება შეწყვეტის, თანხის სრულად ან/და ნაწილობრივ გატანის შესახებ წერილობით (მათ შორის, ელ. ფოსტის ან ინტერნეტ ბანკის მეშვეობით) შეატყობინოს ბანკს შეწყვეტამდე ან/და თანხის ნაწილობრივ ან/და სრულად გატანამდე არანაკლებ 10 (ათი) სამუშაო დღით ადრე.</p> <p>Müşteri sözleşmeyi vaktinden önce feshetme ve / veya mevduat tutarını tamamen veya kısmen geri çekme hakkına sahiptir. Buna ek olarak, mevduat sahibi, mevduatın erken sona ermesi, mevduatın tamamen ve / veya kısmen geri çekilmesi konusunda yazılı bir bildirim (e-posta ve internet banking dahil) yapmakla yükümlüdür. Fesih ve / veya mevduatın kısmen ve / veya tamamen çekilmesinden en az 10 (on) iş günü önce bankaya bildirimde bulunmalıdır.</p>
<p>2.19.</p>	<p>„დეპოზიტების დაზღვევის სისტემის შესახებ“ საქართველოს კანონის შესაბამისად, 2022 წლის პირველი იანვრიდან, ყველა დეპოზიტორის დეპოზიტზე/ანგარიშზე არსებული თანხა, დეპოზიტების/ანგარიშების რაოდენობის მიუხედავად, თითოეულ კომერციულ ბანკში დაზღვეულია და დეპოზიტების დაზღვევის სააგენტოს მიერ ანაზღაურდება 15,000 ლარის ფარგლებში. კომერციულ ბანკში ყველა დეპოზიტორის ყველა ანგარიშზე არსებული თანხა ავტომატურად დაზღვეულია დამატებითი საზღაურის გარეშე. დამატებითი ინფორმაცია იხილეთ დეპოზიტების დაზღვევის სააგენტოს ვებგვერდზე: www.diagency.ge“.</p> <p>ერთსა და იმავე კომერციულ ბანკში კლიენტის ანგარიშებზე (მათ შორის უცხოური ვალუტით) არსებული თანხები დაჯამდება და დეპოზიტების დაზღვევის სააგენტოს მიერ ანაზღაურებას დაექვემდებარება 15,000 ლარამდე თანხა, ხოლო თუ თანხა აღემატება 15,000 ლარს, დანარჩენი თანხა ანაზღაურდება მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებული წესით;</p> <p>კომერციულ ბანკში ყველა ფიზიკური და იურიდიული პირის ყველა ანგარიშზე არსებული თანხა ავტომატურად დაზღვეულია დამატებითი საზღაურის გარეშე;</p> <p>“Mevduat Sigortası Sistemi hakkında” Gürcistan kanununa istinaden 01 Ocak 2022 tarihinden itibaren tüm mevduat sahibinin mevduatındaki/hesabındaki tutar mevduatın/hesabın miktarına bakılmaksızın her bir bankada sigorta ettirilmiş ve Mevduat Sigortası Ajansı tarafından 15,000 GEL oranında karşılanacaktır. Bankada tüm mevduat sahiplerinin tüm hesaplarındaki tutar, ek bir ücret alınmadan otomatik olarak sigorta ettirilmiştir. Detaylı bilgilere Mevduat Sigortası Ajansının www.diagency.ge web-sayfasından bakabilirsiniz”.</p> <p>Aynı bankada müşterinin hesabındaki (yabancı para birimi dahil olmak üzere) tutarlar hesaplanır ve Mevduat Sigortası Ajansı tarafından 15,000 GEL oranına kadar karşılanacak, tutar 15,000 GEL’i aşıyorsa kalan tutar geçerli olan mevzuatla belirlenmiş kurallara istinaden karşılanacaktır.</p> <p>Bankada tüm gerçek ve tüzel kişilerin tüm hesaplarındaki tutar, ek bir ücret alınmadan otomatik olarak sigorta ettirilmiştir.</p>



2.20.	<p>ბანკი უფლებამოსილია, ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები, მათ შორის, საპროცენტო განაკვეთი და ნებისმიერი სახის საკომისიო. ხელშეკრულების მნიშვნელოვანი პირობების ცვლილებების შესახებ, ცვლილებებამდე არანაკლებ 2 (ორი) თვით ადრე, ხოლო სხვა საფინანსო პროდუქტის ფასის ზრდის შემთხვევაში – არანაკლებ ერთი თვით ადრე, გარდა კლიენტის სასარგებლოდ განხორციელებული ცვლილებისა, კლიენტის ინფორმირება მოხდება ტელეფონზე მოკლე ტექსტური შეტყობინების გაგზავნის საშუალებით, ან/და ინტერნეტ-ბანკის ან/და ელექტრონული ფოსტის საშუალებით, ან/და კლიენტის მისამართზე საკურიერო შეტყობინების გაგზავნის გზით.</p> <p>Banka, faiz oranı ve her türlü komisyonu dahil olmak üzere sözleşme şartlarını tek taraftan değiştirilme yetkisine sahiptir. Sözleşmenin önemli şartlarının değişikliği hakkında bilgiler, müşteriye değişikliklerin yapılmasından en az 2 (iki) ay önceden, müşterinin lehine yapılan değişiklikler hariç, başka bir finansal ürünün fiyatında artış olması durumunda - en az bir ay önceden cep telefonuna SMS gönderilmesi yoluyla ve/veya İnternet Bankacılığı ve/veya elektronik posta vasıtasıyla ve/veya müşteri adresine bildirim gönderilmesi yoluyla verilecektir.</p>
2.22.	<p>გაცანით მომხმარებელთათვის სასარგებლო ინფორმაციას საქართველოს ეროვნული ბანკის ვებ-გვერდზე - www.nbg.gov.ge/cp და ცხელ ხაზზე – 032 2 406 406.</p> <p>Kullanıcılar için yararlı bilgileri, Gürcistan Merkez Bankasının www.nbg.gov.ge/ web-sayfasından ve/veya 032 2 406 406danışma hattına bağlantı kurarak alabilirsiniz.</p>



<p>3. მხარეთა უფლებები და ვალდებულებები</p> <p>3.1. ბანკი იღებს ვალდებულებას</p> <p>3.1.1. ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად ანაბარს დაარიცხოს საპროცენტო სარგებელი;</p> <p>3.1.2. გასცეს ანაბარი მეანაბრეზე ანაბრის ვადის ბოლოს იმავე ვალუტაში, რაშიც იქნა მიღებული, თუ მხარეები სხვა რამეზე არ შეთანხმდებიან.</p> <p>3.2. მეანაბრე იღებს ვალდებულებას</p> <p>3.2.1. შეასრულოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები.</p> <p>3.3. ბანკი უფლებამოსილია</p> <p>3.3.1. განკარგოს ანგარიშზე რიცხული თანხა საკუთარი სახელითა და შეხედულებისამებრ;</p> <p>3.3.2. კანონმდებლობის ან ბანკთან დადებული ნებისმიერი ხელშეკრულების საფუძველზე წარმოშობილი ვალდებულებების შესრულების მიზნით, მეანაბრის შემდგომი თანხმობის, ან ნებართვის გარეშე, ასეთი ვალდებულების წარმოშობის შემდეგ ნებისმიერ დროს უაქცეპტო წესით ჩამოწეროს თანხები მეანაბრის ანგარიშიდან ან/და დახუროს (შეწყვიტოს) ანაბარი;</p> <p>3.3.3. თავისი შეხედულებისამებრ შეცვალოს ანაბარზე დასარიცხი საპროცენტო განაკვეთის ოდენობა და ამის შესახებ ბანკისათვის მისაღები საშუალებით არანაკლებ 2 (ორი) თვით ადრე აცნობოს მეანაბრეს: ტელეფონზე მოკლე ტექსტური შეტყობინების გაგზავნის საშუალებით, ან/და ინტერნეტ-ბანკის ან/და ელექტრონული ფოსტის საშუალებით, ან/და კლიენტის მისამართზე საკურიერო შეტყობინების გაგზავნის გზით.</p> <p>3.3.4. საბანკო რისკების შემცირების მიზნით ნებისმიერ დროს ვადაზე ადრე შეწყვიტოს ანაბრის ხელშეკრულება და ანაბარზე განთავსებული თანხა დააბრუნოს მეანაბრის მიმდინარე ანგარიშზე. ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ მეანაბრეს ეცნობება ხელშეკრულების შეწყვეტამდე 10 კალენდარული დღით ადრე ტელეფონზე მოკლე ტექსტური შეტყობინების გაგზავნის საშუალებით, ან/და ინტერნეტ-ბანკის ან/და ელექტრონული ფოსტის საშუალებით, ან/და კლიენტის მისამართზე საკურიერო შეტყობინების გაგზავნის გზით. ასევე, ბანკის მხრიდან ნებისმიერი სახის ინფორმაცია მეანაბრეს ეცნობება ამ პუნქტში მოცემული ნებისმიერი საშუალებით.</p> <p>3.3.5. მეანაბრეს მოსთხოვოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება.</p> <p>მეანაბრე უფლებამოსილია</p>	<p>3. Tarafların Hakları ve Yükümlülükleri</p> <p>3.1. Bankanın yükümlülükleri,</p> <p>3.1.1. İşbu sözleşme şartları gereğince hesaba faizin tahakkuk ettirmesi,</p> <p>3.1.2. Taraflar arasında başka bir anlaşma olmadığı takdirde, vadeli hesabın süresinin tamamlandıktan sonra mevduat parasını aynı dövizle iade etmek ile yükümlüdür.</p> <p>3.2. Mevduat Sahibinin yükümlülükleri,</p> <p>3.2.1. İşbu sözleşmeyle üstlenilen yükümlülüklerinin yerine getirilmesiyle yükümlüdür.</p> <p>3.3. Bankanın hakları aşağıdaki gibidir:</p> <p>3.3.1. Hesaba yatırılmış paranın kendi adına istediği şekilde kullanma,</p> <p>3.3.2. Mevzuatlar veya Banka ile imzalanmış herhangi bir sözleşme gereğince meydana gelen yükümlülüklerinin yerine getirilmesi maksadıyla Mevduat sahibinin izni olmadan böyle bir yükümlülüğün meydana gelmesinden sonra istediği zaman mevduat sahibinin hesabından para kesme ve/veya hesap kapatma (iptal),</p> <p>3.3.3. Mevduata tahakkuk edilecek faiz oranının isteğine göre değiştirilmesi ve bu değişiklik hakkında bilgiyi mevduat sahibine en az 2 (iki) ay önceden Banka için uygun bir şekilde cep telefonuna SMS gönderilmesi yoluyla ve/veya İnternet Bankacılığı ve/veya elektronik posta vasıtasıyla ve/veya müşteri adresine bildirim gönderilmesi yoluyla verilmesi yetkisine sahiptir</p> <p>3.3.4. Banka risklerinin azalması amacıyla Vadeli Hesap sözleşmesi istediği zaman vadeden önce fesih edebilir ve hesapta mevcut olan para Mevduat Sahibinin cari hesabına aktarabilir. Mevduat sahibine, Sözleşmenin fesih edilmesi hakkında bilgi sözleşmenin fesih edilmesinden 10 takvim gün önceden cep telefonuna SMS gönderilmesi yoluyla ve/veya İnternet Bankacılığı ve/veya elektronik posta vasıtasıyla ve/veya müşteri adresine bildirim gönderilmesi yoluyla verilecektir. Ayrıca, banka tarafından herhangi bir bilgi mevduat sahibine bu maddede açıklanmış herhangi bir aracılığıyla verilecektir.</p> <p>3.3.5. Mevduat sahibinden iş bu sözleşmeyle yüklenmiş yükümlülüklerin yerine getirilmesi isteyecektir.</p> <p>Mevduat Sahibi hakları aşağıdaki gibidir</p>
--	---



<p>3.3.6. მოითხოვოს ბანკისგან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება;</p> <p>3.3.7. შეწყვიტოს ხელშეკრულება ვადაზე ადრე და ბანკს ამის შესახებ აცნობოს 10 სამუშაო დღით ადრე;</p> <p>4. მეანაზრის გარანტიები და განცხადებები</p> <p>4.1. მეანაზრე იძლევა გარანტიას და აცხადებს რომ:</p> <p>4.1.1. ხელშეკრულების დადებისას არ იმყოფება შეცდომაში, მოტყუების, მის წინააღმდეგ გამოყენებული ძალადობის ან მუქარის გავლენის ქვეშ, გააჩნია ხელშეკრულების დადებისა და შესრულებისათვის საჭირო უფლებამოსილება და შესაძლებლობები. გაეცნო და ეთანხმება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების ძირითად პირობებს და ტარიფებს; თანახმაა ისარგებლოს ამ მომსახურებით; თანახმაა ბანკმა საკუთარი შეხედულებისამებრ მიიღოს გადაწყვეტილება შეცვალოს ანაზრის პირობები და ამის შესახებ ცვლილებამდე 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღით ადრე ინფორმაცია მიიღოს ტელეფონზე მოკლე ტექსტური შეტყობინების გაგზავნის საშუალებით, ან/და ინტერნეტ-ბანკის ან/და ელექტრონული ფოსტის საშუალებით, ან/და კლიენტის მისამართზე საკურიერო შეტყობინების გაგზავნის გზით. მეანაზრის მიერ ახალი პირობებით სარგებლობა ავტომატურად ჩაითვლება ახალი პირობების მიღებად. უარის შემთხვევაში მეანაზრეს შეუჩერდება ანაზრით სარგებლობის უფლება და ანაზარზე არსებული თანხა გადაირიცხება მის მიმდინარე ანგარიშზე.</p> <p>4.1.2. ხელშეკრულებაში მითითებულ მისამართზე თანახმაა მიიღოს ბანკის მიერ გამოგზავნილი ყველანაირი შეტყობინება (გზავნილი). ყველა შეტყობინება, რაც გაიგზავნება (მიუხედავად მისი ჩაბარებისა ან და ჩაბარებაზე უარის თქმისა) ბანკის მიერ ხელშეკრულებაში მითითებულ მეანაზრის მისამართზე, ჩაითვლება მის მიერ მიღებულად;</p> <p>4.1.3. ბანკმა წინამდებარე ხელშეკრულების გაფორმებისას სრულად უზრუნველყო, ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების მეანაზრეზე მიწოდებისას უტყუარი, გასაგები და გადაწყვეტილების მიღებისათვის აუცილებელი სრული ინფორმაციის დროული მიწოდება, რომელიც მას არ უზიძგებს ისეთი გადაწყვეტილების</p>	<p>3.3.6. Bankadan iş bu sözleşmeyle yüklenmiş yükümlülüklerin yerine getirilmesi isteyecektir.</p> <p>3.3.7. İşbu sözleşme süresinden önce fesih edebilir ve Bankaya fesih edilmesinden 10 günden önce bildirmekten yükümlüdür.</p> <p>4. Mevduat sahibinin yükümlülükleri ve beyanı</p> <p>4.1. Mevduat sahibi,</p> <p>4.1.1. Sözleşmenin yapıldığında herhangi bir baskı altında olmadığını, kandırılmış, aleyhine gerçekleştirilen komplo, gasp veya tehdide maruz kalmadığını, sözleşmelerin yapılması, imzalanması ve sözleşme şartlarının yerine getirilmesi için gerekli yetkiye ve imkanlara sahip olduğunu, sözleşmeyle göze anılmış hizmetin ana şartları ve tarifelerinin okuduğunu ve bu hizmetin alınmasını kabul ettiğini, Banka tarafından kendi isteğiyle mevduatın şartlarının değiştirildiği hakkında karar alacağını ve bu bilgilerin değişikliklerin yapılmasından 30 (otuz) takvim günü önceden cep telefonuna SMS gönderilmesi yoluyla ve/veya İnternet Bankacılığı ve/veya elektronik posta vasıtasıyla ve/veya müşteri adresine bildirim gönderilmesi yoluyla alacağını, Mevduat sahibi tarafından yeni şartlardan yararlanması otomatik olarak yeni şartların kabul edilmesi olarak sayılır. Kabul edilmemesi durumunda mevduat sahibi mevduat şartlarından yararlanamaz ve mevduat hesabındaki tutar kendisinin cari hesabına aktarılır.</p> <p>4.1.2. Banka tarafından gönderilmiş her türlü bildirim (yazı) sözleşmede açıklanmış adresten veya elektronik postadan alabileceği, açıkladığı adrese gönderilen her türlü bildirim, bilgi, yazının (teslim edilmesi ve/veya teslim edilememesi durumunda) alınmış olarak sayılacağını,</p> <p>4.1.3. Banka, iş bu sözleşmenin yapıldığı esnada, Mevduat sahibine sözleşme şartları hakkında, doğru bir karar alabilmesi için doğru bilgileri verdiğini,</p> <p>4.1.4. Banka tarafından, banka ürününün (mevduatın) özellikleri hakkında gerçek ve doğru bilgileri verdiğini,</p>
--	--



მიღებისაკენ, რომელსაც იგი არ მიიღებდა უტყუარი და სრული ინფორმაციის ფლობის პირობებში

4.1.4. ბანკმა სრულად უზრუნველყო წინამდებარე საბანკო პროდუქტის (ანაზრის) მახასიათებლების შესახებ ისეთი ინფორმაციის განცხადება და მიწოდება, რომელიც შეესაბამება სინამდვილეს და შეცდომაში არ შეყავს მეანაზრე.

4.1.5. ხელშეკრულების გაფორმებისას სრულყოფილად გაეცნო ხელშეკრულებას და ხელშეკრულების მნიშვნელოვან პირობებს.

4.1.6. ხელშეკრულების გაფორმებისას სრულყოფილად გაეცნო ბანკის მიერ პრეტენზიების მიღების/განხილვის სტანდარტულ წერილობით პროცედურას.

4.1.7. ხელშეკრულების გაფორმებამდე გაეცნო ხელშეკრულებასთან დაკავშირებულ ფინანსურ ხარჯებს და თანახმაა გააფორმოს ხელშეკრულება მოცემული პირობების და ხარჯების გათვალისწინებით.

4.1.8. ხელშეკრულების გაფორმებისას გაეცნო და მომავალშიც გაეცნობა მომხმარებელთათვის სასარგებლო ინფორმაციას საქართველოს ეროვნული ბანკის ვებგვერდსა - www.nbg.gov.ge/cp და ცხელ ხაზზე - 032 2406 406.

4.1.9. ხელშეკრულებაში, მის თავსართში და დანართებში მოცემული ინფორმაცია არის მისთვის გასაგებ ენაზე, ადვილად წაკითხვადია, აღქმადია ტექსტის შინაარსი და აღქმადია შრიფტის ზომა.

4.1.10. საჭიროების შემთხვევაში უარს არ იტყვის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებაზე და მისი პირობების შეცვლაზე ბანკის მოთხოვნების გათვალისწინებით.

5. ბანკის მიერ ინფორმაციის მიწოდების ვალდებულება

5.1. ბანკი ვალდებულია ყოველგვარი დამატებითი გადასახდელების გარეშე მეანაზრის მოთხოვნის საფუძველზე, მიაწოდოს მატერიალური ანდა ელექტრონული ფორმით მინიმუმ შემდეგი სტანდარტული ინფორმაცია:

5.1.1. ანაზრის ნაშთი;

5.1.2. ხელშეკრულების ასლი, რომელიც შესაძლებლობის შემთხვევაში უნდა იყოს დამოწმებული;

5.2. ამასთან ერთად, ბანკი მეანაზრეს სთავაზობს მის სურვილის შემთხვევაში ყოველთვიურად მიაწოდოს

4.1.5. Sözleşme yapıldığında, sözleşme şartlarına dair bilgileri detaylı bir şekilde aldığını,

4.1.6. Sözleşme yapıldığında, banka tarafından düzenlenen müşteri itirazlarının alınması/incelenmesi standart prosedürlerine dair bilgileri aldığını,

4.1.7. Sözleşme yapılmadan önce, sözleşmeyle ilgili mali giderleri hakkında bilgi aldığını ve tespit edilen şartlar ve masrafları göz önüne alarak sözleşme yapacağını,

4.1.8. Sözleşme yapıldığında, Gürcistan Merkez Bankasının web-sitesi olan www.nbg.gov.ge/cp ve acil bilgiler telefon hattı olan - 32 2 406406 numaralı telefondan bilgi aldığını ve gelecekte de bilgi alacağını,

4.1.9. Sözleşmede, ön sayfasında ve eklerinde yer alan bilgilerin, kendisi için anlaşıldığı dilde ve fontla yazıldığını, ayrıca sözleşme metninin anlaşıldığını,

4.1.10. Gerektirdiği durumda sözleşme şartlarının yerine getirilmesinden ve banka taleplerine istinaden şartlarının değiştirilmesinden vazgeçmeyeceğini, **beyan ve taahhüt eder.**

5. Banka tarafından bilgi iletilmesi zorunluğu

5.1. Banka, Müşterinin talebi üzerinde, herhangi bir ek ödemeler yapmadan, Müşteriye yazılı olarak veya e-posta ile aşağıdaki bilgileri vermekle yükümlüdür:

5.1.1. Kredi Bakiyesi,

5.1.2. Sözleşmenin bir nüshası (Gerekli olduğu halde onaylı olması gerekmektedir)



<p>ანგარიშის ამონაწერი ელექტრონული ფორმით დამატებითი გადასახდელის გარეშე.</p> <p>6. ბანკში პრეტენზიების წარდგენის ფორმები და მისი მიღების სტანდარტული პროცედურა</p> <p>6.1. მეანაზრის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებასთან დაკავშირებით ბანკში პრეტენზიის წარდგენის ფორმაა ზეპირი, თავისუფალი წერილობითი, სტანდარტული წერილობითი ან ელექტრონული ფორმით შედეგ ელ-ფოსტაზე: consumerprotection@ziraatbank.ge</p> <p>6.2. მაქსიმალური ვადა პასუხის მიღებისათვის გამოხატულ პრეტენზიაზე განისაზღვრება 15 სამუშაო დღით;</p> <p>6.3. პრეტენზიების განხილვის პროცედურის შესახებ ინფორმაცია, ასევე, ბანკის პრეტენზიების განხილვის კანონმდებლობით გათვალისწინებული სხვა მექანიზმები რეგულირდება ბანკში პრეტენზიების წარდგენის შესახებ დოკუმენტით, რომელიც ხელმისაწვდომია ბანკის ფილიალებსა და სერვის-ცენტრებში (995 (32) 294 37 14) და ვებ-გვერდზე (www.ziraatbank.ge);</p> <p>6.4. მეანაზრის პრეტენზიების განხილვას აწარმოებს ბანკის შესაბამისი სტრუქტურული ქვედანაყოფი (მომხმარებელთა პრეტენზიების განხილვის დანაყოფი);</p> <p>6.5. მეანაზრის მიერ პრეტენზიის წარდგენა (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) შესაძლებელია ბანკის ნებისმიერ ფილიალში/სერვის-ცენტრში ან ელექტრონულად, შედეგ ელ-ფოსტაზე: (*).</p>	<p>5.2. Banka, Mevduat sahibinin talebi üzerinde, her hangi bir ek ödemeler yapmadan, mevduat sahibine elektronik olarak hesap ekstresinin verilmesiyle yükümlüdür.</p> <p>6. Müşteri tarafından Bankaya karşı itirazda bulunma ve Banka tarafından Müşteri itirazını kabul edilmesi standart prosedürleri</p> <p>6.1. Mevduat sahibi, işbu sözleşme ile ilgili itirazları sözlü, yazılı, standart yazılı veya elektronik olarak consumerprotection@ziraatbank.ge elektronik adrese açıklama yetkisine sahiptir.</p> <p>6.2. Müşterinin yazılı itirazına cevap verme süresi 15 iş günü olarak belirlenir,</p> <p>6.3. Banka müşterisi itirazının incelenmesi prosedürleri hakkında bilgiler, ayrıca banka itirazlarının incelenmesi kanunu gereğince belirlenen diğer mekanizmalar, Banka şubeleri (995 (32) 294 37 14) ve banka web-sayfasında www.ziraatbank.ge mevcut olan “Bankaya Karşı İtirazda Bulunma Prosedürleri” ile ilgili yönetmelik nezdinde düzenlenir.</p> <p>6.4. Müşteri itirazları, Bankanın ilgili birimi olan Müşteri İtirazını İncelenme Komitesi tarafından incelenir.</p> <p>6.5. Mevduat sahibi, bankanın her hangi bir şubede veya elektronik olarak **** elektronik adreste itirazda bulunabilir.</p>
---	--



<p>7. საბანკო საიდუმლოება</p> <p>7.1 ბანკი ვალდებულია დაიცვას მეანაბრესთან დაკავშირებული საბანკო ოპერაციებისა და ანგარიშების შესახებ ინფორმაციის საიდუმლოება (გარდა კანონმდებლობით გათვალისწინებული შემთხვევებისა), რომელიც ცნობილი გახდა მისთვის მეანაბრესთან საქმიანი ურთიერთობებისას, გარდა კანონმდებლობით გათვალისწინებული შემთხვევებისა, ან თუ საქმე ეხება იმ ჩვეულებრივ საბანკო ინფორმაციას (საერთაშორისო საბანკო პრაქტიკის შესაბამისად), რომლითაც არ ილახება მეანაბრის ინტერესები;</p> <p>7.2 ბანკის ეს მოვალეობა ძალაშია ხელშეკრულების შეწყვეტის შემდეგაც.</p> <p>8. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა</p> <p>ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერისთანავე და მოქმედებს მხარეთა მიერ ნაკისრი ვალდებულების შესრულებამდე.</p> <p>9. სადაო საკითხების განხილვა</p> <p>9.1. წინამდებარე ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ან მასთან დაკავშირებით წარმოშობილი ნებისმიერი დავა საბოლოოდ გადასაწყვეტად გადაეცემა საარბიტრაჟო დაწესებულებას შპს „დავების განმხილველ ცენტრს“, რომელიც დავას განიხილავს მისი საარბიტრაჟო წარმოების წესების შესაბამისად (ს/კ - 204547348; იურიდიული მისამართი ქ. თბილისი ვაჟა-ფშაველას 71, მე-4 ბლოკი, 2 სართული, ოფისი 11. ვებ. გვერდი: WWW.DRC.GE).</p> <p>9.2. სამართალწარმოების ენად განსაზღვრულია ქართული.</p> <p>9.3 არბიტრაჟის ადგილად განსაზღვრულია ქ. თბილისი.</p> <p>10. დამატებითი პირობები</p> <p>10.1 ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა ხდება ორივე მხარის მიერ სათანადოდ ხელმოწერილი წერილობითი ფორმითა ან/და ცალმხრივად წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად;</p> <p>10.2 ანაბრის ანგარიშზე შემოსავლის ან გასავლის ოპერაციები იწარმოება მხოლოდ ბანკში გახსნილი მეანაბრის მიმდინარე ანგარიშთან კორესპონდენციით.</p> <p>10.3 წინამდებარე ხელშეკრულების მიზნებისათვის, მხარეთა მიერ ხელშეკრულების შესრულების ადგილად მიიჩნევა ბანკის იურიდიული მისამართი.</p> <p>10.4 იმ შემთხვევაში, თუ ანაბრის დაბრუნების თარიღი ემთხვევა არასამუშაო დღეს (ასეთის არსებობის შემთხვევაში), შესაბამისი თანხის</p>	<p>7. Banka gizliliği,</p> <p>7.1. Banka, mevduat sahibi ile işbirliği içerisinde bulunduğu sürece elde edilen mevduat sahibinin bankacılık işlemleri ve hesabına ilişkin olan bilgileri gizli tutmakla yükümlüdür (yasa gereğince öngörülen durumlar dışında)</p> <p>7.2 Bankanın bu yükümlülüğü sözleşme vadesi bittikten sonra da geçerlidir.</p> <p>8. Sözleşmenin geçerlilik süresi</p> <p>İş bu sözleşme tarafların imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girer ve taraflarca üstlenen yükümlülüklerinin yerine getirilmesine kadar geçerli olacaktır.</p> <p>9. Davaların çözümü</p> <p>9.1. İşbu Sözleşmeden doğan veya bu sözleşmeyle bağlantılı herhangi bir uyuşmazlık, nihai çözüm için tahkim kurumu "Dispute Resolution Center" Ltd'ye (DRC LTD) tarafından, tahkim işlemlerinin kurallarına uygun olarak çözülecektir. (DRC LTD I/N- 204547348; yasal adres str. Tiflis Vazhaphavela 71, 4. Blok, 2. kat, ofis 11. İnternet. Sayfa: WWW.DRC.GE).</p> <p>9.2. Yasal işlemlerin dili olarak Gürcüce belirlenmiştir.</p> <p>9.3 Tahkim yeri olarak Tiflis şehri belirlenmiştir.</p> <p>10. EK Şartlar</p> <p>10.1. Sözleşmede her hangi bir değişiklik, taraflardan imzalanarak yazılı şekilde ve/veya tek taraftan işbu sözleşmede belirlenmiş şartlar gereğince yapılır</p> <p>10.2. Mevduat Hesabına tediye ve tahsil faaliyetleri Bankada açılan mevduat sahibinin cari hesabi ile muhabırlığı ile icra edilecektir.</p> <p>10.3. İşbu sözleşme amaçları doğrultusunda Taraflar, bu sözleşmenin uygulandığı yer olarak, Bankanın bulunduğu adresi olduğunu kabul etmektedir.</p> <p>10.4. Paranın iade edilmesi tatil gününe (olduğu takdirde) denk geldiği zaman tutarın cari hesabına yatırılması faaliyeti gelecek çalışma gününde icra edilecektir.</p>
--	--



მომდინარე ანგრიშზე ჩარიცხვა განხორციელდება მომდევნო სამუშაო დღეს.

10.5 წინამდებარე ხელშეკრულების ხელმოწერისთანავე ძალას კარგავს მხარეთა შორის ხელშეკრულების საგანთან დაკავშირებული ყველა სხვა შეთანხმება;

10.6 წინამდებარე ხელშეკრულებით გაუთვალისწინებელი ყველა დანარჩენი საკითხი რეგულირდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით.

10.7 ხელშეკრულებების დადების მომენტისათვის არსებული გარემოებების ან იმ გარემოებების, რომლებიდანაც გამოდიოდნენ მენაბრე და ბანკი ხელშეკრულების დადების მომენტში, მნიშვნელოვნად შეცვლის შემთხვევაში, ბანკს აქვს უფლება გაუზავნოს მენაბრეს წინადადება ამ ხელშეკრულების პირობების შეცვლასთან დაკავშირებით წერილობით, ტელეფონზე მოკლე ტექსტური შეტყობინების გაგზავნის საშუალებით, ან/და ინტერნეტ-ბანკის ან/და ელექტრონული ფოსტის საშუალებით, ან/და კლიენტის მისამართზე საკურიერო შეტყობინების გაგზავნის გზით.

10.8 ხელშეკრულებების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული რომელიმე უფლების გამოუყენებლობა არ წარმოადგენს ამ უფლებაზე უარის თქმას.

10.9 მენაბრის ადგილსამყოფელზე (იურიდიული მისამართი, ელექტრონული ფოსტა, ტელეფონი) გაგზავნილი წერილები და შეტყობინებები ითვლება მის მიერ მიღებულად მიუხედავად იმისა, მისი რეალური ადგილსამყოფელი ემთხვევა თუ არა წერილის გაგზავნის დღეს ბანკისათვის ცნობილ მის მისამართს, თუ ახალი ადგილსამყოფელის და იქ გადასვლის თარიღის შესახებ მენაბრე წერილობით წინასწარ არ აცნობებს ბანკს.

10.10 წინამდებარე ხელშეკრულება მისი ვალდებულებებითა და სარგოებით ვრცელდება მხარეთა შესაბამის მემკვიდრეებზე და მონაცვლეებზე, მაგრამ მენაბრეს ბანკისგან განსხვავებით უფლება არა აქვს გადასცეს ან გადააბაროს მთლიანად ან ნაწილობრივ მესამე პირს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული ნებისმიერი ვალდებულება ან მინიჭებული უფლება ბანკის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

10.11 წინამდებარე ხელშეკრულების რომელიმე პუნქტის ბათილობა და / ან მოქმედების შეწყვეტა არ იწვევს მთლიანად ხელშეკრულების ბათილობას.

10.12 მხარეთა შორის წინამდებარე ხელშეკრულების საფუძველზე გაფორმებული ცალკეული ხელშეკრულებები, მათი დანართები წარმოადგენენ ამ ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს და მათზე სრულად ვცელდება ამ ხელშეკრულების პირობები, თუ მხარეები სხვა რამეზე არ შეთანხმდებიან.

10.5. Faiz oranı değişkendir. Faiz oranı Banka politikası gereğince belirlenir ve değiştirilmesi durumunda ertesi çalışma gününden itibaren tahakkuk edilir. Faiz oranının değiştirilmesi durumunda bu sözleşmede değişikliklerinin veya ilavelerin yapılması gerekli değildir.

10.6. İş bu sözleşme imzalandığı andan itibaren Taraflarca sözleşme konusuyla ilgili yapılan tüm sözleşmeler yürürlüğünden kaldırılır.

10.7. Sözleşmenin yapıldığı anda, mevcut olan durumun önemli bir şekilde değişmesi halinde, Banka, mevduat sahibine sözleşme şartları değişikliği ile ilgili bildiriye cep telefonuna SMS gönderilmesi yoluyla ve/veya İnternet Bankacılığı ve/veya elektronik posta vasıtasıyla ve/veya müşteri adresine bildirim gönderilmesi yoluyla verilecektir.

10.8. Sözleşme taraflarından birisince sözleşme gereğince tanınan yetkinin kullanılmaması, bu yetkiden vazgeçme anlamına gelmemektedir

10.9. Mevduat sahibinin adresine (adres, elektronik posta, telefon) gönderilen bildirimler, Mevduat Sahibi tarafından adres değişikliği yönünde herhangi başka bir bildirim yapılmadığı sürece tebliğ edilmiş sayılır.

10.10. İş bu sözleşme gereğince belirlenen yükümlülükler tarafların kanuni mirasçıları için de geçerlidir ancak, Mevduat Sahibinin Bankadan farklı olarak kendi yükümlülüklerini Bankanın yazılı izni olmadan üçüncü kişilere devretme yetkisine sahip değildir.

10.11. İş bu sözleşmenin herhangi bir maddenin feshi, tüm sözleşmenin feshi anlamına gelmektedir.

10.12. Taraflarca bu sözleşme çerçevesinde yapılan diğer sözleşmeler, ekleri taraflar arasında farklı bir anlaşmanın olmaması durumunda bu sözleşmenin ayrılmaz parçasıdır.

10.13. İş bu sözleşme aynı seviyede geçerli olacak şekilde, iki nüsha olarak düzenlenmiştir.



10.13 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ორი თანაბარი ძალის მქონე იდენტურ ეგზემპლარად.

10.14 მე კლიენტი ვაცხადებ თანხმობას: ბანკმა“ კანონმდებლობით დადგენილი წესით, ჩემთვის საბანკო პროდუქტებით და საბანკო მომსახურების გაწევის მიზნით, ასევე, ჩემი განაცხადის ანდა დავალების განხილვის/დამუშავების ანდა საბანკო ოპერაციების შესრულების ანდა საბანკო პროგრამით დამუშავების მიზნით და ამ მიზნის განსახორციელებლად საჭირო მოცულობით, სსიპ სახელმწიფო სერვისების განვითარების სააგენტოს მონაცემთა ელექტრონული ბაზიდან მიიღოს ბანკისათვის აუცილებელი, ჩემი პერსონალური მონაცემი. ჩემთვის ცნობილია ბანკის მიზანი პერსონალური მონაცემების მოპოვებაზე და დამუშავებაზე და ამ თანხმობის გაცემის სამართლებრივი შედეგები. მე კლიენტის წარმომადგენელი თანახმა ვარ „ბანკმა“: ა) საბანკო პროდუქტებით მომსახურების მიზნით, არაერთჯერადად და შეუზღუდავად დაამუშაოს ჩემი პერსონალური მონაცემები (განსაკუთრებული კატეგორიის-პროფესიული ორგანიზაციის წევრობასთან ანდა ბიომეტრიული მონაცემები; ბ) საქმიანობიდან გამომდინარე ამ დოკუმენტში მითითებულ ანდა ბანკის პროგრამაში რეგისტრირებულ სატელეფონო ნომრებზე ანდა საკომუნიკაციო საშუალებებზე (ფოსტის, ელექტრონული ფოსტის, სატელეფონო ზარების და SMS შეტყობინებების, სხვა ელექტრონული ანდა სატელეკომუნიკაციო საშუალებით) აწარმოოს პირდაპირი მარკეტინგი საქონლის ან/და მომსახურების შეთავაზებაზე ანდა გამოავაზვოს ნებისმიერი სახის საინფორმაციო/გამაფრთხილებები შეტყობინებები; გ) დაამუშავოს პირდაპირი მარკეტინგის მიზნებისათვის ჩემი და განცხადებამი მითითებული პირების ანდა საჯარო წყაროების გამოყენებით მოპოვებული პერსონალური მონაცემი. კლიენტის წარმომადგენელი ვადასტურებ, რომ: ა) ჩემთვის ცნობილია „ბანკის“ მიზანი პერსონალური მონაცემების დამუშავებაზე, თანხმობის გაცემის სამართლებრივი შედეგები; ამ დოკუმენტის ხელმოწერამდე ბანკის უფლებამოსილმა წარმომადგენელმა ზეპირად მომცა განმარტება საბანკო პროდუქტებით მომსახურებისთვის ამ დოკუმენტში მითითებული პერსონალური მონაცემების დამუშავების მიზნის და აუცილებლობის შესახებ.

10.15 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ორი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, ქართულ და თურქულ ენებზე. უპირატესობა ენიჭება ქართულენოვან ტექსტს.

10.14. Ben, müşteri olarak, Banka tarafından mevzuatlarla belirlenmiş kurallar doğrultusunda benim için Banka hizmetinin sağlanması amacıyla, ayrıca talebimin yada talimat incelenmesi/araştırılması veya bankacılık işlemlerinin yerine getirilmesi veya banka programında kayıt ettirilmesi maksadıyla, bu faaliyetlerin icra edilmesi için gerekli olan kapsamda Kamu Kurumları Devlet Hizmetleri Geliştirme Acentası elektronik veri tabanından banka için gerekli bilgilerimin alınmasını beyan ve kabul etmekteyim. Personel bilgilerinin alınması ve işlemesiyle ilgili Bankanın amacından ve verdiğim iznimin hukuki sonuçlarından haberdar olduğumu kabul etmekteyim. Ben, müşteri temsilcisi olarak, Banka tarafından: a) Banka ürünleriyle hizmet edilmesi maksadıyla benim personel bilgilerimi sınırsız olarak işlenmesini (özel kategori-mesleği organizasyon üyeliği veya biyometrik bilgileri), b) Bu dokümanda belirlenmiş veya Banka programında kayıtlı olan telefonlara veya iletişim vasıtalarına (posta, elektronik posta, telefon görüşmesi ve SMS bildirim ve başka elektronik veya telekomünikasyon araçları) hizmet veya ürün sunulması maksadıyla pazarlama faaliyetleri icra edilmesi veya herhangi bir bilgi/ikaz bildirim gönderilmesini, c) Pazarlama amaçları doğrultusunda benim ve başvurumda belirlenmiş kişilerin veya açık kaynak kullanılması sonucunda elde edilmiş personel bilgileri işlenmesini, kabul etmekteyim. Ben, Müşteri temsilcisi olarak, personel bilgilerinin alınması ve işlemesiyle ilgili Bankanın amacından ve verdiğim iznimin hukuki sonuçlarından haberdar olduğumu kabul etmekteyim. İşbu dokümanı imza atmadan önce Banka yetkili kişi tarafından, banka ürünüyle hizmet edilmesi için bu dokümanda yer alan personel bilgilerinin işlenmesinin gerekli ve önemli olduğunu açıklanmıştır.

10.15. İş bu sözleşme, aynı seviyede geçerli olacak şekilde Gürcüce ve Türkçe olarak iki nüsha olarak düzenlenmiştir. Gürcü dilindeki metin öncelikli sayılır.



11. Tarafnarın imzaları მხარეთა ხელმოწერები:

Banka / ბანკი _____

Mevduat sahibi / მენაბრე _____